



閩／懷想／☆☆★★

千算萬算，毋值天一劃

不時有人會問我講，華語的『人定勝天』，咱台語是欲按怎講較對同(tuì-tâng)，我就定定會共個應講：生活恰文化背景無全款，無一定攏有真合軀(háh-su)的對照詞；親像咱真普通的詞「結拜」，嘛無真合軀的「英語」詞。我嘛會共個講起咱台灣人的祖先比較較(khah)過謙(kòo-khiam)，無彼款文化，毋敢想欲贏過天，顛倒是講：「千算萬算，毋值天一劃。」

1854年（清，咸豐4年）臺南府城的天公廟拄起好的時，就佇大殿的正中央面頂掛一塊大大的柴匾，面頂干焦寫一字「一」字，這塊真出名的「一字匾」，聽講就是表示「千算萬算，毋值天一劃」的意思。

「天」是啥？應該就是「大自然的力量」。也就是講「咱人的力量是有限的，是無法度恰大自然相對敵的」。咱台灣現此時的自然環境，是經過規千萬年的變遷所形成的，尤其咱台灣厚地動是通人知的，咱若傷過假勢，想欲贏過「天」，緊早慢一定會食著羹。

歐美的社會嘛有咧講：「所有有可能會脫箠(thut-tshuê)的代誌，緊早慢一定會脫箠。」(Anything that can go wrong will go wrong)。這就是有名的「莫非定律(Murphy's Law)」；有人講以日本人做代誌的頂真恰謹慎，拄著2011年311大地動、大海漲恰核能發電廠的大災厄，日本人嘛是無法伊，就是一个現拄現的例。

作者：陳憲國

☆詞彙學習☆

【對同】tuì-tâng：合適。

【食著羹】tsiáh-tiòh-kenn：吃到苦頭。

【合軀】háh-su：合身，比喻確切。

【脫箠】thut-tshuê：出差錯。

【過謙】kòo-khiam：謙卑。

【海漲】hái-tiunn：海嘯。

☆文法學習☆

【緊早慢】：有時會說成「緊逝(tsuā)慢」，或簡略說成「緊慢」，即遲早之意。

【厚】kāu：閩南語的「厚」除了是薄的反義之外，也表示常常、多、繁複之意，如「厚雨」、「厚工」、「厚禮數」、「厚沙屑」。

《臺灣閩南語常用詞辭典》<http://twblg.dict.edu.tw>